

AVANCES INVESTIGATIVOS *

Con esta sección se abre un espacio para la comunidad de estudiosos del lenguaje con el fin de dar a conocer — y conocer — desarrollos investigativos en curso. Incluimos en este número información acerca de tres investigaciones que se están realizando en el seno de la Universidad Nacional. Las dos primeras, “Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa” y “Competencia comunicativa en niños de 4° a 7° grado de educación básica”, están adscritas al Centro de Estudios Sociales de la Facultad de Ciencias Humanas (Tel.: 368 13 21; Fax 222 57 37). La tercera, “Cercanía lingüística entre las lenguas tucano del Pirá-Paraná”, se realiza en el Departamento de Lingüística, Facultad de Ciencias Humanas (Tel.: 368 13 54; Fax 222 52 85).

* Para obtener mayor información acerca de las investigaciones relacionadas aquí, puede comunicarse con el Departamento de Lingüística, Universidad Nacional de Colombia, Santafé de Bogotá, teléfono: 368 13 54, fax: 222 52 85. Con relación a las dos primeras investigaciones, también se puede dirigir al Centro de Estudios Sociales (CES), Universidad Nacional de Colombia, teléfono: 368 13 21, fax: 222 57 37.

Proyecto de investigación: “Difusión internacional del español por radio, televisión y prensa”

P O R

MARINA PARRA¹

UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

1. ANTECEDENTES

Es frecuente escuchar a muchos hablantes de español hacer críticas acerca del mal empleo de la lengua española usada por los medios masivos de comunicación. Estas críticas enfatizan la gran responsabilidad que tienen estos medios con la sociedad y con la lengua usada por ella, debido a la enorme influencia que los medios tienen en el desarrollo de la competencia comunicativa de los jóvenes y de los niños, quienes les dan un alto grado de credibilidad a la prensa, a la radio, pero, sobre todo, a la televisión. Esta situación ha originado una gran preocupación por estudiar la lengua española que se difunde a través de la radio, la televisión y la prensa; preocupación que ha sido expresada por lingüistas de prestigio internacional como José Joaquín Montes y Lázaro Carreter. El profesor Montes dice:

Hay urgencia de investigaciones acerca del impacto de los modernos medios de comunicación, que si, de una parte, hacen llegar hasta los más apartados rincones formas de los dialectos prestigiosos de los centros de poder y cultura a través de la radio, la televisión y la prensa, contribuyendo así a la nivelación idiomática, de otro bombardean el idioma con formas exógenas deformantes como los calcos semánticos o semántico-sintácticos que penetran rápidamente en el español, procedentes, especialmente, del inglés norteamericano.

¹ Director del proyecto “Difusión Internacional del Español por Radio, Televisión y Prensa (R. T. P.)”.

Don Lázaro Carreter expresa su preocupación por la influencia de los medios en nuestra lengua con la siguiente afirmación:

Hoy la prensa, la radio y la televisión ejercen una influencia superior a la del sistema docente. Sin exagerar puede afirmarse que el destino que aguarda al Español Hispanoamericano está en sus manos. Los poderes públicos deben proceder a enseñar con seriedad la lengua española y a exigir su posesión aceptable al menos por quienes deben enseñar a hacer uso de ella en público. Las Academias requieren de una alianza estrecha con los medios de comunicación. Han de unir su autoridad con el poder impresionante de la radio, la prensa y la televisión.

Estas afirmaciones son válidas, pero tienen un carácter subjetivo, puesto que no se basan en datos recopilados mediante una metodología rigurosa, que permitan sacar conclusiones verdaderas después de un serio análisis lingüístico. Por esta razón, el lingüista mexicano Raúl Ávila, actual Coordinador Académico de El Colegio de México, propuso, en 1988, la elaboración de un proyecto para el análisis objetivo del lenguaje de la radio, la televisión y la prensa en la comunidad hispanohablante.

En la primera etapa de este proyecto multinacional se realizó el planteamiento del problema y el diseño de la muestra. En 1989 se tomaron las primeras muestras en México y en Argentina. En 1990 la Radio Vaticana suministró las muestras de los programas para Hispanoamérica y España y en ese mismo año se incorporó al proyecto de investigación el Centro de Investigaciones del Instituto Cubano de Radio y Televisión. También en esa fecha se empezaron a recolectar muestras de las estaciones de radio y televisión que transmiten información en lengua española en Los Ángeles (California). En 1991 se asociaron al proyecto la Universidad de Concepción (Chile), la Universidad de Tucumán (Argentina) y la Universidad Simón Bolívar de Caracas. En 1992 se vincularon Panamá, Uruguay y España. Este último país tiene tres subproyectos: el nacional, el de Andalucía y el de las Islas Canarias, debido a que existe una gran diversidad en el español hablado en estas regiones. En 1993 se vincularon Colombia, Costa Rica y República Dominicana. También colaboran en el proyecto la Universidad de Estocolmo y Prensa Española de Suecia, que están estudiando la lengua española utilizada en ese país. Se aspira a que muy pronto se integren a esta investigación todos los países hispanohablantes.

2. JUSTIFICACIÓN

Esta macroinvestigación se justifica por la repercusión que tiene el lenguaje difundido por los medios masivos de comunicación en el enriquecimiento de la competencia comunicativa de los hablantes y en la conservación de la unidad de la lengua "sin menoscabo de los usos nacionales y regionales". Como es bien sabido, existe un dialecto normativo literario, denominado también dialecto estándar, que es el dialecto de prestigio y tiene entre sus funciones la de servir en la transmisión de información a través de los medios de comunicación. Seguramente la prensa, la radio y la televisión usan predominantemente este dialecto, pero también utilizan las distintas variantes nacionales y regionales. Por lo tanto, será una gran contribución a la riqueza de nuestra lengua común la reco-

pilación de un amplio corpus con el fin de conocer cuáles son los aportes hechos por los distintos países a la lengua española, que cuenta actualmente con cerca de 400 millones de hablantes, distribuidos en diversos países. Como lo afirma el Coordinador General de la investigación, Raúl Ávila, “el proyecto pretende abarcar el estudio de las variantes más importantes del español, jerarquizadas por su grado de difusión internacional, nacional y regional a través de los medios electrónicos”.

La justificación de esta macroinvestigación la precisa su autor en los siguientes términos:

Las razones en las que se sustenta el proyecto son varias. Por una parte, el lenguaje de la radio y de la televisión —especialmente esta última— dado que busca ser comprendido por un auditorio extenso, nacional e internacional, se normaliza y unifica en los países hispanohablantes, lo que permite suponer que habrá más semejanzas que diferencias en el español que se transmite por las estaciones de los diversos países o regiones hispanohablantes. Por otra parte, esos medios utilizan, asimilan y difunden vocablos, formas sintácticas y modos de pronunciación que pueden implicar cambios que afecten la estructura general del idioma español. Como consecuencia, es necesario analizar este tipo de discurso para proponer una política del lenguaje que conduzca a una planeación lingüística, adecuada a los fines de la unidad internacional de la lengua y de la educación lingüística en los diferentes países y regiones hispanohablantes.

3. OBJETIVOS

Los objetivos generales y específicos que han sido propuestos para esta investigación son los siguientes:

3.1. Objetivos generales

— Analizar los aspectos léxico, fonológico y sintáctico comunes al español hablado en todos los países o regiones hispanohablantes y detectar las variaciones específicas que se presenten en cada aspecto.

— Describir las normas regionales o nacionales para, a partir de ellas, establecer una norma lingüística general hispánica que pueda ser tenida en cuenta por los medios masivos de comunicación.

— Lograr una comunicación más eficiente entre los países y las regiones de habla española.

— Fomentar, dentro de la necesaria variedad regional, la unidad lingüística de cada país y de la comunidad de países o regiones hispanohablantes.

— Valorar el uso del idioma español como vehículo internacional de comunicación y como factor de identidad de la comunidad hispanohablante.

3.2. Objetivos específicos

— Detectar las variaciones fonológicas, léxicas y sintácticas que registra el idioma español utilizado en Colombia por los medios electrónicos de comunicación: radio, televisión y prensa.

- Describir las variaciones presentadas a nivel regional y nacional.
- Identificar las interferencias que dichas variaciones puedan ocasionar en la comunicación con el resto de miembros de la comunidad de hispanohablantes.
- Proponer alternativas para conservar la unidad lingüística en la comunidad hispanohablante, sin afectar la identidad cultural de cada región o país.

4. METODOLOGÍA

Para la realización de este proyecto, la Coordinación General ha diseñado un procedimiento metodológico que hemos adoptado todos los países participantes, con el fin de que los datos hallados en la investigación puedan ser procesados de manera uniforme y así se logre hacer un análisis contrastivo del español usado por los medios de comunicación en los diversos países hispanohablantes. Este procedimiento metodológico determina que la investigación se basará en una muestra estadística aleatoria y homogénea de las diferentes clases de programas de cada estación de radio y televisión y de los principales periódicos de cada país. Los programas deben ser realizados por hablantes nativos de cada país, ya que se trata precisamente de poder detectar la lengua común pero también las variedades regionales y nacionales. La muestra se procesa mediante el programa de cómputo **Exégesis**, diseñado para este propósito por El Colegio de México.

Básicamente, **Exégesis** es un paquete de informática diseñado con el fin de analizar textos desde el punto de vista lingüístico. Además de este servicio, permite crear bases y comparar textos que sean de distintos emisores, para así poder evaluar el nivel de interpretación de cada uno. Este paquete consta de cuatro módulos que son: 1. Bases de datos; 2. Procesos y reportes; 3. Catálogos; 4. Parámetros. En el primer módulo se almacenan las distintas bases de datos, las cuales reportan la información en orden alfabético, asociando cada palabra gráfica (cada una de las palabras de un texto con todas sus ocurrencias) con un tipo (cada palabra distinta de un texto), sin tener en cuenta sus ocurrencias, o con un vocablo (cada palabra que aparece como entrada de diccionario)².

También, reporta la categoría gramatical a la cual pertenece cada acepción. A medida que se va trabajando, cada base puede sufrir modificaciones. El segundo módulo, reportes y procesos, es el más importante, ya que allí se hace un análisis detallado de cada uno de los términos, y se obtiene un reporte estadístico sobre tipos y vocablos, diferencia léxica, longitud promedio de los enunciados, densidad léxica, contextos y edición de textos. En el tercer módulo se hace la descripción de los

² Estos conceptos se pueden aclarar con el siguiente texto: "Mi amigo fue a mi oficina con su hijo y con su hija y luego fueron a mi casa". Palabras gráficas = 19.

Tipos: 13 = mi (3 ocurrencias), amigo, fue, a (2 ocurrencias), oficina, con (2 ocurrencias), su (2 ocurrencias), hijo, y (2 ocurrencias), hija, luego, fueron casa.
Vocablos: 10 = mi, amigo, ir (fue, fueron), oficina, con, su, hijo (hijo, hija), y, luego, casa.

países o regiones de donde provienen los datos; aparece también un listado de categorías gramaticales, y, por último, un listado de los diccionarios donde se encuentran registrados los distintos vocablos y las filiaciones de cada uno de ellos (regionalismos, extranjerismos, etc.). El cuarto módulo permite reconocer cuáles son las marcas que se dan a ciertas palabras que no deben ser contadas dentro del análisis del texto. Además de estas funciones, **Exégesis** presenta informes sobre homónimos encontrados en los textos. También permite clasificar las distintas bases de datos por estrato social, sexo, edad, estilo y país o región.

Existe una base de datos de referencia (BREF), que consta de 24.795 tipos y de 13.305 vocablos. Cada país crea su propia base de datos y así se pueden comparar los usos que hacen de la lengua española los medios masivos de comunicación en los diferentes países y regiones hispanohablantes, identificando de esta manera el fondo lingüístico común y las variedades regionales del español.

5. EL PROYECTO EN COLOMBIA

En la reunión de la ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina), celebrada en Veracruz (México) en abril de 1993, fue incluida Colombia en el grupo de países asociados y se nombró como su coordinadora a la profesora Marina Parra. Además, en dicha reunión se decidió que el primer programa cuyo lenguaje se analizaría sería el de Noticias.

En agosto de 1993, la Universidad Nacional aceptó este proyecto de investigación, lo adscribió al Departamento de Lingüística y encargó al profesor Alonso González, como co-investigador, y a Mabel Bello, como asistente de investigación. Desde esta fecha se ha venido trabajando en su desarrollo. La primera etapa se ha dedicado al estudio del lenguaje utilizado en las **noticias**. Para tal efecto se seleccionó el Noticiero Radio Sucesos de RCN (Radio Cadena Nacional), el telenoticiero CM& (Centro de Medios de Información) y el periódico "El Tiempo". La selección de estas fuentes se hizo teniendo en cuenta la audiencia y cobertura de estos medios de difusión masiva. Para empezar, se ha trabajado con estas fuentes, pero en un futuro se analizarán también muestras de noticieros y periódicos regionales, con el fin de obtener datos de las diversas diatopías o variaciones regionales que se encuentran en el español hablado en Colombia. La realización de esta etapa se hará teniendo en cuenta la clasificación dialectal del español de Colombia, elaborada por el doctor José Joaquín Montes. Esta clasificación divide la lengua española hablada en Colombia en dos superdialectos: **Costeño** y **Central o Andino**. El primero se subdivide en **Costeño Caribe** y **Costeño Pacífico**, y el segundo, en **Centro Occidental** (nariñense, caucano y antioqueño) y **Centro Oriental** (tolimense-huilense, cundiboyacense y santandereano).

Teniendo en cuenta la anterior clasificación dialectal, será necesario dividir la investigación en subproyectos y ampliar el equipo de investigadores con participantes vinculados a universidades ubicadas en las zonas donde se hablan las distintas variedades dialectales.

En la actualidad, se está trabajando en el análisis del lenguaje de las noticias que se transmiten por radio, televisión y prensa. El informe

final será parte del libro **Medios de difusión masiva, noticias e idioma**, en el cual El Colegio de México incluirá los resultados obtenidos en las investigaciones hechas en cada uno de los países participantes.

Se espera que estos resultados ayuden a los periodistas y comunicadores sociales a conocer el uso que hacen del español, a realizar una autocrítica de su actuación lingüística y a mejorar el uso de esta lengua, que es patrimonio común de millones de hablantes. Además, dichos resultados pueden servir a las escuelas de periodismo y de comunicación para perfeccionar la formación lingüística de sus estudiantes y lograr, en un futuro, que los medios masivos de comunicación ejerzan una labor educativa que contribuya a la conservación de la unidad de la lengua española, respetando las diferencias lingüísticas propias de las diversas variedades dialectales. También estos resultados deben contribuir, como lo afirma Fernando Lara, "a definir una lengua internacional muy rica que constituirá objeto de educación en nuestros sistemas escolares, de enseñanza a hablantes de otras lenguas y de eficiencia en la comunicación entre todos nuestros países".